

## Lèxic de les Comunitats Europees

Presentació

---

### Contingut

Aquest recull posa a disposició dels usuaris, en format de consulta i de descàrrega (enllaç a la TO), 313 fitxes terminològiques procedents del buidatge de l'apartat Comunitats Europees del tesaurus multilingüe Eurovoc (<http://europa.eu/eurovoc/>) de l'Oficina de Publicacions Oficials de les Comunitats Europees.

Cada fitxa inclou les denominacions catalanes amb la categoria gramatical corresponent i, si escau, la indicació de sinonímia. A continuació, les denominacions en castellà, francès i anglès. A sota, la indicació de l'àrea temàtica. I, quan és necessari, una nota que aclareix aspectes sobre les denominacions recollides.

La feina duta a terme pel TERMCAT ha estat, en primer lloc, agrupar en una sola fitxa les denominacions d'interès terminològic procedents de l'Eurovoc existents en castellà, francès i anglès per a un mateix concepte i, en segon lloc, documentar, validar i difondre la denominació catalana equivalent, amb l'assessorament tècnic de l'equip d'especialistes de la Secretaria per a la Unió Europea de la Generalitat de Catalunya.

Tot i que el català no sigui llengua oficial a la Unió i, per tant, no s'inclouï en la publicació oficial de l'Eurovoc, és una llengua que compta amb una presència europea vasta i consolidada. Per això, la majoria de mots recollits en el *Lèxic* tenen un ús freqüent en textos de l'àmbit. Es tracta de denominacions referents a les institucions de la Unió Europea i la funció pública (*agència comunitària especialitzada, publicació de l'ordre del dia*), al dret comunitari (*aplicabilitat directa, principi de comunitarització*) a la construcció europea (*candidatura d'adhesió, mercat únic*) i a les finances comunitàries (*addicionalitat del finançament, fixació d'exacció*).

### Algunes particularitats

Atesa la funció de classificació que s'atorga als descriptors d'un tesaurus, la formulació de les denominacions és sintètica i presenta alguns trets com ara l'ús preferent de sigles o l'absència de partícules lingüístiques connectores que en un altre context comunicatiu serien estranys. S'han respectat aquestes característiques en la representació de les denominacions catalanes (*préstec BEI, drets de l'ADC, conveni CE - països tercers*) per la singularitat del recull i per respectar al màxim el paral·lelisme amb els criteris seguits per totes les llengües recollides en el tesaurus oficial.

Pel que fa a la univocitat dins d'una mateixa fitxa, que en terminologia demana una relació d'identitat entre tots els elements recollits, convé fer notar que en alguns casos l'Eurovoc relaciona denominacions que estrictament no serien intercanviables en tots els contextos d'ús. En aquests casos, i atès que les fitxes no inclouen cap definició que permeti delimitar el concepte, hem optat per recollir les denominacions catalanes equivalents a les de les altres llengües disponibles en els contextos d'ús més freqüents i aclarir en l'apartat de nota els matisos de significat (per exemple, en la fitxa *competències del PE*).